

# ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА

ПАРАФІАЛЬНИЙ ВІСНИК – PARISH NEWSLETTER

СІЧЕНЬ – JANUARY – 2013



### THE THEOPHANY OR EPIPHANY

“When Thou, O Lord was baptized in the Jordan worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His words; O Christ Our God, Who didst appear and enlighten the world, glory to Thee.”

Parish Priest: Rt. Rev. Fr. William (Wasył) Makarenko

Phone: 905-385-2712

e-mail: [wlmakarenko@shaw.ca](mailto:wlmakarenko@shaw.ca)

Parish Council President: Orysia Sushko

Phone: 289-337-4516

e-mail: [stvladshamilton@yahoo.ca](mailto:stvladshamilton@yahoo.ca)

Worship Service Schedule: Reading of Hours: Sunday 9:30 a.m. Confessions: 9:00 to 9:45 a.m.  
Divine Liturgy: 10:00 a.m. Feast Day Liturgy Begins at 9:30 a.m.

## GOSPEL OF THE FESTAL LITURGY:

Matthew 3:13 to the end

Concerning the first thirty years of Christ's earthly life, we have little specific information. From His twelfth year, when he went to Jerusalem with His Mother and stepfather, until His Baptism by St. John the Forerunner, we have no biblical account. Tradition relates that it was during His thirtieth year that Christ came to Saint John to inaugurate His three years of ministry. It was during His Baptism that He was publicly declared to be the Second Person of the Trinity, the Son God. The voice of the Father was heard calling Him His Son and the Holy Spirit in the form of a dove appeared above Christ to confirm that it was indeed Jesus of Whom the Father was speaking. In this way the worship of God as a Trinity (Three in One) was revealed or manifested, thus the name for the Feast, "theophany" meaning "manifestation of God." By God entering the river Jordan, the waters were sanctified. In remembrance of this, water is blessed and is used to sanctify the bodies and homes of the faithful as well as the entire creation.

The Icon on the front cover:

**Christ** – the central figure depicted standing in the River Jordan.

**Saint John the Forerunner or Baptist** – the figure on the left; since he lived as an ascetic in the desert his brown hair and beard are dishevelled; his shirt is of brown animal skin and his cloak is green.

**The Angels** – standing in an attitude of worship to the Trinity.

**The Holy Spirit** – shown in the form of a dove above the figure of Christ.

## **Богоявлення**

**„Цей прообраз, що і нині вас спасає, — хрещення. Це не позбуття тілесної нечистоти, а прохання до Бога доброго сумління через воскресіння Ісуса Христа”**

*19 січня за Григоріанським календарем (6 січня — за Юліанським) Православна Церква в Україні відзначає свято Богоявлення Господнього, яке в народі називають Водохрещенням. Про особливе значення цього свята розповідає постійний гість редакції, прес-секретар Київської Патріархії, ігумен Євстратій (Зоря).*

*Це велике християнське свято, одне з найважливіших в Православ'ї, має в собі три головних аспекти, які пов'язані: з Хрещенням Господа нашого Ісуса Христа, водою якою це хрещення відбувалося і явленням Бога відразу в трьох іпостасях – Отця, Сина і Духа Святого.*

*Хоча це свято співвідноситься з певними реальними подіями давнини, проте, крім історичного, найголовнішим для нас у цей день має бути усвідомлення його морально-духовного значення. Це також добра нагода ще раз проаналізувати своє духовне життя, задати собі запитання: Чи свідомо ми прийняли таїнство хрещення? Чи виконуємо ті обітниці, які дали Господу? Чи християни ми тільки за буквою, чи – дійсно діти Нового Завіту?*

— Свято Водохреща, як його називають в народі, або свято Богоявлення, чи Хрещення Господнього, — розповідає о. Євстратій, — має дуже велике значення для кожного християнина. Це свято називається Богоявленням, тому що в цей день вперше Бог явився людям відразу у трьох особах: вся Пресвята Трійця явила Себе людям – Син Божий прийшов на річку Йордан, щоб хреститися від Іоанна, Отець засвідчив Його синівство Своїм голосом, сказавши „це Син Мій улюблений, Його слухайте”, а Дух Божий

у вигляді голуба зійшов на Нього. Від цього дня починається відкрите служіння Ісуса Христа і Його проповідь. Бо до цього часу Він не проповідував і очікував того моменту, коли має це зробити за волею Свого Небесного Отця.

В цьому дні з'єднуються декілька аспектів, важливих для духовного життя кожної віруючої людини. В першу чергу, це те що Бог явив Себе Сам, як Трійцю, засвідчивши, що Він є Єдиний, але в трьох Особах. По-друге, Господь особисто засвідчує синівство Ісуса Христа, що Він є Його Син Улюблений і що ми маємо слухати Його слова і виконувати їх, що Сам Отець Небесний послав Його до людей, щоб спасти їх.

Також в цей день відбувається освячення фізичної основи всього живого на землі – води. Тому що без води життєві процеси на землі практично неможливі. Людина, тварина, рослина, найдрібніші живі істоти – всі так чи інакше, послуговуються водою, як хімічною сполукою, і тому справедливо її називають фізичною основою земного життя. І ось в церковних піснеспівах в цей день проголошується освячення „вод єства”, тобто вся водна стихія освячується Ісусом Христом на свідчення того, що Він, як Спаситель, прийшов спасти не тільки саму людину, але все творіння – весь світ. Бо як все творіння земне через гріх Адамів почало страждати і мучитись і Сам Господь, коли виганяв його з Раю, промовив: „через гріх твій проклята земля”, то таким чином через другого Адама – Ісуса Христа приходять благословення не тільки для людей, але і для усього світу – всієї природи. Саме тому ще в Старому Завіті було встановлено, що очищення кожної людини має відбуватися через воду. Якщо людина ставала духовно нечистою, то вона мала омитися і через цю дію очиститися. Очищення також відбувається через окроплення водою. Все це було прообразом хрещення.

— *Спаситель, як Син Божий, не мав гріха і Йому не потрібно було очищення. Чому ж тоді і Він хрестився в річці Йордан?*

— Хрещення Господа нашого Ісуса Христа – є прообразом хрещення для кожного з нас. Так, Йому не потрібно було хреститися на відпущення гріхів, бо Він Сам ніякого гріха не вчинив. І тому Іоанн Хреститель дивується і говорить: „Господи, я повинен хреститися від Тебе, і чи Тобі йти до Мене?”, а Спаситель відповідає: „Допусти це тепер, бо так годиться нам виповнити усю праведність”.

Для нас хрещення – це друге народження. За словами Спасителя той, хто не народиться від води і Духа, той не може увійти в Царство Небесне. У самому чині таїнства хрещення, коли читаються молитви, то серед цих молитов згадується про те, що хрещення – це подоба смерті і воскресіння. Хрещення за канонами, за традиціями має відбуватися через занурення. В давнину це був повсюдний звичай, який зараз використовується менше. Це не означає, що через поливання чи окроплення водою таїнство хрещення не відбувається. Бо, власне, це є символом, а хрестить не вода, а Сам Господь Духом Своїм. Але саме занурення символізує – смерть. Коли людина повністю занурюється у воду, вона символічно помирає для цього світу, а коли знову виходить з води, вона оживає, воскресає для життя вічного.

— *Цей день урочисто святкується Церквою. В чому особливе значення цього свята? Що означає прийняття таїнства хрещення для кожного з нас? Чому освячується вода?*

— Хрещення омиває первородний гріх. Первородний гріх – це не наша спокута того гріха, який вчинив Адам, але та, можна сказати, спадкова гріховна хвороба – потенційна схильність до гріха, яка, подібно генетичним вадам, через нашу єдність з Адамом, передається від покоління до покоління. І не може від нечистого народитися чисте. І от оцю вроджену схильність хрещення змиває. Закладається фундамент нового життя нової особистості. Коли людина охрещується, вона стає новою, чистою від гріха. І вже диявол не має над нею абсолютної влади, але тільки ту, яку людина сама дає йому. Ось чому цей день такий важливий для нас, християн.

Ми в цей день отримали одкровення про троїчність Божества, впевнилися через Боже одкровення в синівстві Ісуса Христа, в цей день освятилося єство вод, цей день поклав початок спасительній проповіді Господа нашого Ісуса Христа – тому цей день так урочисто святкується. В цей день освячується вода в джерелах, колодязях, якихось ємностях. І люди цю воду дуже шанують і зберігають.

І те, що цей день дійсно благословенний, засвідчується чудом, яке повторюється вже сотні років. Ще в требнику Петра Могили, який жив в першій половині XVII століття, ми знаходимо описи тих чудес, які відбувалися з йорданською чи хрещенською водою. Вона залишається, незалежно від того де набрана, з добрими властивостями дуже тривалий час. Є випадки, коли така вода зберігається і п'ять, і вісім, і навіть 10 років. Це також залежить від способу духовного життя, яке ведуть люди в тому домі чи в тій родині, де ця вода зберігається. І тому в цей день люди приходять набрати води, щоби освятитися нею, покропити своє житло, зберегти цю воду до наступного Водохреща. Є багато тих, хто навіть омиваються в цей день у водоймищах. І я знаю з досвіду своїх знайомих, що це не викликає ніяких захворювань, навіть при тому, що люди не мають якоїсь особливої підготовки загартування, а просто саме в цей день у них виникає бажання омитися у хрещенській воді. Вони не відчують не тільки ніякого погіршення здоров'я, а навпаки його покращення.

Свято Водохреща завершує цикл свят – святих днів або святок, які починаються від Різдва. Це не випадково, тому що в давнину ці два свята – свято народження Ісуса Христа і свято Богоявлення, хрещення Спасителя в річці Йордан відзначалися в один день під назвою Феофанія (Богоявлення). Але вже в ті давні часи, через те, що з'явилися єретики, які проповідували, що Ісус Христос народився як звичайна людина, а Божество на Нього зійшло під час хрещення, було вирішено ці два свята розділити в часі. Святкування Різдва було перенесено на 25 грудня за старим стилем, а святкування Феофанії (Богоявлення) залишилося 6-го січня за старим стилем, як воно святкується і зараз. Наприклад, Вірменська Церква, яка після Третього Вселенського Собору є самостійною, але зберігає дуже давні традиції і звичаї, не святкує два окремих свята. Тому і чини Богослужіння дуже подібні у свято Різдва і Богоявлення, і весь цей час вважається днями святими.

Ми вшановуємо ці дні як такі, які наближають нас до Бога, нагадуючи нам про наші християнські обов'язки. Після їх завершення ми з нетерпінням чекаємо часу, коли знову через рік в наші домівки прийде радість свята Різдва, свята святого Василія, радість свята Богоявлення.

**СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ ВІДДІЛ ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
ЗАПРОШУЄ ВСІХ ВІРНИХ  
НА  
СВЯТУ ЙОРДАНСЬКУ ВЕЧЕРЮ  
У  
П'ЯТНИЦЮ, 18-ОГО СІЧНЯ 2013  
ПІСЛЯ ПОСВЯЧЕННЯ ЙОРДАНСЬКОЇ ВОДИ  
В ЦЕРКОВНІЙ АВДИТОРІЇ**

**UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA  
LESIA UKRAINKA BRANCH  
CORDIALLY INVITES  
ALL PARISH MEMBERS AND FRIENDS TO ATTEND THE  
ANNUAL FEAST OF JORDAN SUPPER  
ON FRIDAY, JANUARY 18<sup>TH</sup>, 2013  
FOLLOWING THE BLESSING OF WATER**

**Tickets may be purchased in the church office, Vicki Weldrick, or dobr. Larysa  
Before January 14<sup>th</sup>. Call dobr. To reserve your tickets.**

## Йорданські Візитації – Jordan Visits – January – Січень

19 <sup>th</sup> , Saturday	- 194 Gage Ave.,	- 1:00 to 3:30 p.m.
20 <sup>th</sup> , Sunday	- 190 Gage Ave.,	- 1:00 to 3:30 p.m.
21 <sup>st</sup> , Monday	- Burlington West (Aldershot to Walker's Line)	- 1:00 to 8:00 p.m.
22 <sup>nd</sup> , Tuesday	- Burlington East (Walker's Line to Burloak)	- 1:00 to 8:00 p.m.
23 <sup>rd</sup> , Wednesday	- Stoney Creek East (Millen Rd to Grimsby, Smithville)	- 1:00 to 8:00 p.m.
24 <sup>th</sup> , Thursday	- Stoney Creek West (Hwy 20 to Millen Rd)	- 1:00 to 8:00 p.m.
25 <sup>th</sup> , Friday	- Hamilton (Parkdale to Hwy. 20 S. Of Queenston)	- 1:00 to 8:00 p.m.
28 <sup>th</sup> , Monday	- Dundas – Ancaster	- 1:00 to 8:00 p.m.
29 <sup>th</sup> , Tuesday	- Hamilton (Parkdale to Hwy. 20 N. Of Queenston)	- 1:00 to 8:00 p.m.
30 <sup>th</sup> , Wednesday	- Guelph, Carlisle, Millgrove	- 1:00 to 8:00 p.m.
31 <sup>st</sup> , Thursday	- Hamilton (Kenilworth to Parkdale)	- 1:00 to 8:00 p.m.

## Лютець – February

1 <sup>st</sup> , Friday	- Hamilton (Kenilworth to Sanford)	- 1:00 to 8:00 p.m.
4 <sup>th</sup> , Monday	- Hamilton (Sanford to Westdale)	- 1:00 to 8:00 p.m.
5 <sup>th</sup> , Tuesday	- Brantford	- 1:00 to 8:00 p.m.
6 <sup>th</sup> , Wednesday	- Hamilton Mountain (Upper James to Upper Sherman)	- 1:00 to 8:00 p.m.
7 <sup>th</sup> , Thursday	- Hamilton Mountain (Upper Sherman to Mountain Brow)	- 1:00 to 8:00 p.m.
8 <sup>th</sup> , Friday	- Hamilton Mountain – West	- 1:00 to 8:00 p.m.
11 <sup>th</sup> , Monday	- Simcoe, Townsend, Caledonia	- 1:00 to 8:00 p.m.

*Відвідення з свяченою водою почнеться в день Богоявлення зараз після обіду. Просимо підготувати свічку, ікону, колач, і записки всіх членів родини котрі живуть і котрі упокоїлися. До зустрічі.*

### **House Blessings**

Living Theophany (Epiphany) in the Orthodox Christian Home

In the Orthodox Church, we remember the amazing revelation of God's nature and the resanctification of creation every year with the Feast of Theophany, January 18th (the Greek word, theophany means "to show God"), and confirm our belief in both the Holy Trinity and our life in the world to come every time we say the Creed or make the sign of the Cross!

The blessing of homes is the central sign of God's resanctification of the whole world, and a confirmation of our hope to work toward salvation here on earth. The priest visits all members of the Church to pray with them in the place where they live - house, or apartment,- to bless their surroundings with Holy Water. He asks God to have mercy on the house, to rid it of every evil and to fill it with every blessing. Our homes, together with every person in the family, are "filled with all the fullness of God".

Beginning on January 19<sup>th</sup>, after the Feast of Theophany, Fr. Wasyl will be blessing the homes of the members of our Parish. He will take the Holy Water from the Church and use it to bless our lives in every way possible. He will bless us, our homes, and by extension all of creation. Not only do we receive a special blessing from God, but through that blessing, God enables us to see His creation in a redeemed way, as a means toward union and communion with Him.

*\* Blessings will begin in January, and will continue until they are completed--sometime in February. Please be prepared traditionally with a candle placed on the table along with a kolach, icon, and a list of all members of the family who are living and deceased. Thankyou.*

## **ANNOUNCEMENT'S/ПОВІДОМЛЕННЯ**

**КАВА І СОЛОДЖЕ** – по закінчення Богослуження всі запрошенні до церковної аудиторії для товариської розмови і на каву і солодке.

**ПРИГОТОВЛЕННЯ ДО ЙОРДАНСЬКОЇ ВЕЧЕРІЙ** – ліпимо вареники в середу, 16-ого січня, голубці в четверг, 17-ого січня. Починаємо зранку від 9:00 год. Якщо Ви вільні в ці дні то просимо прийти і допомогти. Ваша допомога дуже потрібна. Заздалагідь дякуємо!

**FELLOWSHIP HOUR** – Everyone attending the service is cordially invited to join in the Fellowship Hour which takes place every Sunday after the Divine Liturgy in the Church Auditorium.

**PREPARTIONS FOR JORDAN SUPPER** - Tues. Jan. 15<sup>th</sup> we will be prepping. Wed. Jan. 16<sup>th</sup> – varenyky, Thurs. Jan. 17<sup>th</sup>, Cabbage Rolls. Please if you have time to spare come out and give us a much needed hand. We truly appreciate the support and assistance of volunteers. Thank you.

### **GENERAL INFORMATION**

**WELCOME TO OUR PARISH:** Our warmest greetings are extended to all visitors and guests who are participating in today's Divine Liturgy. What a joy is to have you praying with us. After the service please do not hesitate to introduce yourself to fr. Wasyl.

**JOIN THE CHURCH CHOIR** – the cathedral choir accepts singers to this rewarding spiritual and parish service. Please come out and Glorify the Lord with your voices! We always look forward to meeting new choir members.

#### **ATTITUDES THAT ENABLE THE CHURCH TO GROW:**

- Church growth involves spiritual as well as numerical growth.
- Orthodox Christianity is the faith for all mankind.
- As a steward, I must wisely manage the gifts God has given me and use them for building up the church.
- I am called to work with Christ in reaching others.
- I want my parish to serve as the means by which others are brought to Christ and His Church.
- I must share God's love with others by sharing my faith with them.
- Evangelization is the heart of the Church's life and experience.
- I must help make the Church more visible and to invite others to services and activities.
- Church growth begins with ME.

**Увага:**

**Якщо ви знаєте, що хтось із вірних нашої церковної родини занедужав і перебуває на лікуванні в лікарні чи вдома, або потребує необхідної пастирської опіки, ласкаво просимо Вас, повідомити про це отця Василя, настоятеля.**